Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 15.07.2025 09:00:35
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФГБОУ ВО «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Утверждаю:
Руководитель ООП
_____ (Антонцева)
«29» апреля 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

Основы переводческой деятельности

Закреплена за кафедрой:	**Регионоведения**
Направление подготовки:	**41.03.01 Зарубежное регионоведение**
Направленность (профиль):	**Управление проектами в международной деятельности**
Квалификация:	**Бакалавр**
Форма обучения:	**очная**
Семестр:	**5,6**

Программу составил(и):

канд. филол. наук, доц., Денисова Евгения Павловна;канд. филол. наук, доц., Львова Юлия Анатольевна;старший преподаватель, Полиновская Наталья Станиславовна

Тверь, 2025

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины (модуля):

формирование у обучающихся компетенций, которые позволяют им овладеть базовыми навыками

двустороннего письменного перевода на языке региона специализации

формирование знаний, навыков и умений, связанных с использованием современных технологий обработки, анализа и перевода текста

Задачи :

изучение основных проблемных областей современного переводоведения

овладение основными понятиями и терминологией

формирование системы переводческих умений и навыков, значимых для практической переводческой деятельности (письменный перевод с языка региона специализации на русский и с русского на язык региона

специализации)

формирование навыков оперативный и максимально эффективный поиск информации в сети Интернет для решения конкретных профессиональных задач (нахождение параллельных текстов; проверка

сочетаемости слов; перевод терминов, незафиксированных лексикографическими источниками; уточнение значения незнакомых слов; поиск источника цитирования и т.д.)

ознакомление и практическое использование электронных словарей, стилистических справочников, специализированными корпусами

формирование способности адекватно оценивать надежность полученной информации

ознакомление и практическое использование наиболее популярных программах переводческой памяти и программах машинного перевода

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОП: Б1.В

Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Ведение деловых переговоров
Деловой английский язык
Немецкий язык (продвинутый курс)
Основы межкультурной коммуникации
Французский язык (продвинутый курс)
Иностранный язык
Немецкий язык (базовый курс)
Французский язык (базовый курс)
Практикум по иностранному языку
Русский язык и деловая коммуникация

Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Деловой английский язык
Немецкий язык (продвинутый курс)
Французский язык (продвинутый курс)
Ведение деловых переговоров
Практикум по переводу деловой документации

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость	7 ЗЕТ
Часов по учебному плану	252
в том числе:	

самостоятельная работа	161
часов на контроль	27

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ПК-1.1: Правильно использует маркеры социальных отношений, выбирает регистр (официальный/неофициальный) общения, соответствующий конкретной ситуации, выстраивает коммуникации в соответствии с социально-культурными нормами

ПК-1.2: Применяет нормы и правила ведения личной и официальной переписки на языке региона специализации, грамотно использует адекватные задаче языковые конструкции

ПК-1.3: Корректно переводит организационные документы (уставы, должностные инструкции); личные документы (резюме, справки, характеристики, обращения, доверенность); правовые акты (договора и соглашения)

ПК-3.1: Выстраивает коммуникацию в соответствии с особенностями культуры стран региона специализации. Использует нормы этического кодекса переводчика, планирует и предлагает решение для организации и проведения международных мероприятий

ПК-3.2: Логично выстраивает сообщение (в устной или письменной форме) по предложенной теме

ПК-3.3: Обладает необходимой фоновой информацией, практическими навыками перевода для осуществления перевода письменных текстов на профессиональные темы

5. ВИДЫ КОНТРОЛЯ

Виды контроля в семестрах:	
экзамены	6
зачеты	5

6. ЯЗЫК ПРЕПОДАВАНИЯ

Язык преподавания: русский.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Сем.	Часов	Примечание
	Раздел 1. Семестр 5				
1.1	Тема 1. Основные понятия курса. Профессиональные компетенции переводчика	Лек	5	2	
1.2	Тема 1. Основные понятия курса. Профессиональные компетенции переводчика	Пр	5	2	

1.3	Тема 2. Лингвистическая теория перевода. Единицы перевода. Адекватность. Эквивалентность. Переводческие трансформации	Лек	5	6	
1.4	Тема 2. Лингвистическая теория перевода. Единицы перевода. Адекватность. Эквивалентность. Переводческие трансформации.	Пр	5	6	
1.5	Тема 3. Прагматика перевода	Лек	5	2	
1.6	Тема 3. Прагматика перевода	Пр	5	2	
1.7	Тема 4. Перевод как коммуникация.	Лек	5	2	
1.8	Тема 4. Перевод как коммуникация.	Пр	5	2	
1.9	Тема 5. Особенности межкультурной коммуникации	Лек	5	2	
1.10	Тема 5. Особенности межкультурной коммуникации	Пр	5	2	
1.11	Тема 6. Перевод как деятельность.	Лек	5	3	
1.12	Тема 6. Перевод как деятельность.	Пр	5	3	
1.13	Тема 1. Основные понятия курса. Профессиональные компетенции переводчика	Ср	5	4	
1.14	Тема 2. Лингвистическая теория перевода. Единицы перевода. Адекватность. Эквивалентность. Переводческие трансформации.	Ср	5	14	
1.15	Тема 3. Прагматика перевода	Ср	5	4	
1.16	Тема 4. Перевод как коммуникация.	Ср	5	4	
1.17	Тема 5. Особенности межкультурной коммуникации	Ср	5	4	
1.18	Тема 6. Перевод как деятельность.	Ср	5	8	
	Раздел 2. Семестр 6				

2.1	Тема 7. Виды перевода. Классификации перевода по предметной области. Устный и письменный перевод. Локализация. Аудиовизуальный перевод. Автоматизированный перевод.	Лек	6	2	
2.2	Тема 7. Виды перевода. Классификации перевода по предметной области. Устный и письменный перевод. Локализация. Аудиовизуальный перевод. Автоматизированный перевод.	Пр	6	2	
2.3	Тема 8. Перевод как проект. Перевод как специфический вид речевой деятельности. Цель переводческой деятельности.	Лек	6	2	
2.4	Тема 8. Перевод как проект. Перевод как специфический вид речевой деятельности. Цель переводческой деятельности.	Пр	6	2	
2.5	Тема 9. Перевод как процесс принятия решений. Вариативность перевода. Переводческие стратегии.	Лек	6	2	
2.6	Тема 9. Перевод как процесс принятия решений. Вариативность перевода. Переводческие стратегии.	Пр	6	2	
2.7	Тема 10. Производство текста: дискурс, жанр, стиль	Лек	6	2	
2.8	Тема 10. Производство текста: дискурс, жанр, стиль	Пр	6	2	

2.9	Тема 11. Невербальное оформление текста перевода	Лек	6	2	
2.10	Тема 11. Невербальное оформление текста перевода	Пр	6	2	
2.11	Тема 12. Типы переводческих ошибок.	Лек	6	2	
2.12	Тема 12. Типы переводческих ошибок.	Пр	6	2	
2.13	Тема 13. Работа переводчика с текстовым редактором. Электронные словари, справочники и библиотеки.	Лек	6	1	
2.14	Тема 13. Работа переводчика с текстовым редактором. Электронные словари, справочники и библиотеки.	Пр	6	1	
2.15	Тема 14. Электронные корпусы текстов и перевод.	Лек	6	1	
2.16	Тема 14. Электронные корпусы текстов и перевод.	Пр	6	1	
2.17	Тема 15. Программы памяти переводов (технология Translation Memory) и CAT-инструменты (Smartcat).	Лек	6	1	
2.18	Тема 15. Программы памяти переводов (технология Translation Memory) и CAT-инструменты (Smartcat).	Пр	6	1	
2.19	Тема 7. Виды перевода. Классификации перевода по предметной области. Устный и письменный перевод. Локализация. Аудиовизуальный перевод. Автоматизированный перевод.	Ср	6	14	
2.20	Тема 8. Перевод как проект. Перевод как специфический вид речевой деятельности. Цель переводческой деятельности.	Ср	6	12	
2.21	Тема 9. Перевод как процесс принятия решений. Вариативность перевода. Переводческие стратегии.	Ср	6	14	
2.22	Тема 10. Производство текста: дискурс, жанр, стиль	Ср	6	12	
2.23	Тема 11. Невербальное оформление текста перевода	Ср	6	14	
2.24	Тема 12. Типы переводческих ошибок.	Ср	6	12	

2.25	Тема 13. Работа переводчика с текстовым редактором. Электронные словари, справочники и библиотеки.	Ср	6	14	
2.26	Тема 14. Электронные корпусы текстов и перевод.	Ср	6	14	
2.27	Тема 15. Программы памяти переводов (технология Translation Memory) и CAT-инструменты (Smartcat).	Ср	6	17	
2.28		Экзамен	6	27	

Образовательные технологии

В рамках преподавания дисциплины "Основы переводческой деятельности" используются следующие образовательные технологии: репродуктивные, продуктивные; поисковые; конструктивистские аналитико-синтетические; деятельностно-эвристические (проблемное обучение, метод проектов, дискуссии, создание ситуаций апперцепции, обучение с элементами исследования); информационно-коммуникативные и мультимедийные; обучение в сотрудничестве.

Список образовательных технологий

1	Дискуссионные технологии (форум, симпозиум, дебаты, аквариумная дискуссия, панельная дискуссия, круглый стол, фасилитированная и т.д.)
2	Информационные (цифровые) технологии
3	Технологии развития критического мышления
4	Метод case-study
5	Тренинг

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации

Темы рефератов:

1. Виды опосредованной межкультурной коммуникации: перевод и адаптивное транскодирование.
2. Иероним Стридонский — переводчик Библии.
3. Перевод Библии в Германии: Мартин Лютер.
4. Переводчики Библии в Англии. Основные положения трактата Э. Доле «О способе хорошо переводить с одного языка на другой».
5. Трактат Л. Бруни «Об искусном переводе».
6. Проблема переводимости в теории перевода.
7. Билингвизм и интерференция в переводе
8. Классификации видов перевода
9. Сервисы Web 2.0 в деятельности переводчика
10. Устный перевод и его виды.
11. Функционально-типологическая квалификация видов перевода.
12. Нормативные требования перевода в исторической перспективе.
13. Социально-функциональный характер нормы и качества перевода.
14. Эквивалентность и адекватность - нормативные требования перевода.
15. Теоретическое моделирование процесса перевода.
16. Типологии переводческих ошибок.
17. Переводческие трансформации.

Немецкий язык

Переведите предложения на русский язык, используя, где возможно, антонимический перевод.

1. Ein Grund dafür, dass dennoch die Arbeitslosigkeit hoch ist, liegt auf der Hand. Es fehlt nicht an der Arbeit, sondern an Arbeitsplätzen, auf denen hohe Lohnkosten erwirtschaftet werden können.

2. In den Beziehungen zum heutigen Russland gilt nicht mehr der bislang gängige Grundsatz: Lasst den schlafenden Hund schlafen.

3. Der unpopuläre serbische Regierungschef Slobodan Milosević vermochte es doch, nicht ungeschickt sich aus der prekären Lage zu ziehen.

4. Die russische Regierung ist nicht abgeneigt auf dem Wege einer neuen Partnerschaft mit dem Westen, die Osterweiterung der NATO in Kauf zu nehmen.

Переведите на русский язык следующие газетные заголовки, используя номинализацию:

1. UNO soll Moslemflüchtlinge schützen
2. Flüchtlingsstrom geht rapide zurück
3. Arbeitslosigkeit saisonbedingt leicht zurückgegangen
4. Bundesregierung sagt Amtsmissbräuchen den Kampf an
5. Indischer «Seelenverkäufer» in Rostock festgehalten
6. 300 Behälter mit giftigem Abfall bei Stralsund gefunden
7. Ostdeutsche sind ausländerfeindlich
8. Welt-Aids-Kongress in Berlin

Проанализируйте переводческие решения в следующих примерах:

1. Der Himmel war gelb wie Messing und noch nicht verqualmt vom Rauch der Schornsteine. (E.M. Remarque. Drei Kameraden)

Небо, еще не закопченное дымом печных труб, отливало латунной желтизной. (Пер. Ю.И. Архипов)

2. Lenormant... sehnte sich manchmal nach Kraft und Einfachheit. (L. Feuchtwanger. Die Füchse im Weinberg)

Ленормана... часто тянуло к сильному и простому. (Пер. Б. Арон)

Переведите на русский язык следующее предложения, при переводе выделенных курсивом фрагментов используйте необходимые трансформации. Прокомментируйте предпринятые переводческие решения:

Auf dem Höhepunkt der Geburtstagsfeier entschuldigte sie sich mit heftigen Kopfschmerzen und zog sich in ihr Schlafzimmer zurück.

Список вопросов на экзамен по дисциплине «Основы переводческой деятельности»

Французский язык:

Проанализируйте переводческие решения в следующих примерах:

Открытие европейских границ, которое повлекло за собой усиление конкуренции, заставило предприятия пересмотреть методы продажи.

L’ouverture européenne entraînant une concurrence très vive sur le marché a amené les entreprises à revoir leurs techniques commerciales.

Глобализация рынков оказала заметное влияние на развитие международной торговли.

La mondialisation des marchés a eu un impact évident sur le développement des échanges internationaux.

Последовательная приватизация малых предприятий проводится в сфере услуг.

De petites privatisations successives concernent les activités tertiaires.

Когда спрос не растет, поведение предпринимателей изменяется.
Le comportement des entrepreneurs se modifie lorsque la demande stagne

Считается, если спрос в достаточной степени простимулирован, то хорошо разрекламированный и направленный в
правильные сети сбыта товар должен легко продаваться.
Un produit bien distribué et bien "publicisé" est réputé devoir être vendu facilement si la demande est suffisamment stimulée.

Переведите на французский язык заголовки, используя номинализацию:

Le Premier ministre slovaque est arrivé en visite officielle.
La région entourant Naples touchée par un tremblement ...

Переведите с русского языка на французский:

C'est Philippe Auguste qui le premier fait construire une partie du Louvre. Plus tard, Charles V y habite et le Louvre devient une résidence royale. De nombreux rois s'y succèdent et laissent au palais une trace de
leur passage. Parmi eux, Henri IV, Louis XIII et Louis XIV qui, terrorisé par le souvenir de la Fronde et désireux de mieux contrôler la noblesse, abandonne le Louvre pour Versailles. L'histoire lui donne raison.
La Révolution française ouvre les portes du palais le 18 novembre 1793 en le transformant en musée. Ses collections s'enrichissent au cours des campagnes napoléoniennes. On expose aussi les antiquités
égyptiennes dont les salles ont été récemment agrandies. Aujourd'hui, le Louvre est l'un des plus riches musées au monde.
Структура билета:
1. Два теоретических вопросов с подробным, развернутым ответом.
2. Дефиниции трех понятий из общего глоссария (понятия указаны в билете).

1. Профессиональные компетенции переводчика. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода».
2. Правовой и общественный статус переводчика.
3. Профессиональная этика переводчика. Этический кодекс переводчика.
4. Лингвистическая теория перевода.
5. Предмет и задачи теории перевода.
6. Единицы перевода. Способы их вычленения.
7. Адекватность. Эквивалентность.
8. Переводческие трансформации (дефиниция, мотивы, общая классификация).
9. Переводческие трансформации (дефиниция, лексические трансформации).
10. Переводческие трансформации (дефиниция, грамматические трансформации).
11. Переводческие трансформации (дефиниция, синтаксические трансформации).
12. Прагматические аспекты перевода.
13. Перевод как коммуникация.
14. Особенности межкультурной коммуникации.
15. Перевод как деятельность.
16. Связь теории перевода с другими лингвистическими и гуманитарными дисциплинами.
17. Виды перевода. Классификация перевода по предметной области (на примере двух предметных областей).
18. Устный перевод и его виды.
19. Письменный перевод и его особенности.
20. Локализация.
21. Аудиовизуальный перевод.

22. Перевод как проект.

23. Перевод как специфический вид речевой деятельности. Цель переводческой деятельности.

24. Перевод как процесс принятия решений. Вариативность перевода.

25. Переводческие стратегии. Предпереводческий анализ текста.

26. Транслатологическая классификация текстов. Особенности перевода разных типов текстов (примеры, различия).

27. Производство текста: дискурс, жанр, стиль

28. Невербальное оформление текста перевода.

29. Типы переводческих ошибок.

30. Ложные друзья переводчика.

31. Переводческая ономастика.

32. Художественный перевод с точки зрения лингвистики и литературоведения.

33. Основные проблемы поэтического перевода.

34. Электронные корпусы текстов и перевод. Стилизация.

35. Машинный перевод. Автоматизированный перевод. Постредактирование.

36. Тема и рема в предложении.

37. Подготовка к устному переводу.

38. Перевод переговоров.

Глоссарий: основные понятия дисциплины «Основы переводческой деятельности»

Задание:

Внесите в документ основные понятия изучаемой дисциплины и приведите их дефиниции. Придерживайтесь алфавитного порядка. При создании записи указывайте ссылку на источник дефиниции.

Часть 1

1. Аудиовизуальный перевод - это особый вид перевода, объектом которого являются креолизованный текст, включающий аудиальный (вербальный и невербальный – звуки и музыка) и визуальный (иконический и в некоторых случаях вербальный) компоненты; АВП может осуществляться в виде устного (синхронного или последовательного) или письменного перевода, либо комбинированным способом. (Табада Л. Ч., Лашкевич Н. А. Передача реалий в аудиовизуальном переводе (на материале анимационного фильма «Принцесса Мононоке») // II Готлибовские чтения: фундаментальные и актуальные проблемы востоковедения и регионоведения стран АТР : материалы Междунар. науч. конф. «Пространства коммуникации: язык, литература, медиа», посвященной столетию Иркутского государственного университета. Иркутск, 18–21 сент. 2018 г. / ФГБОУ ВО «ИГУ» ; [отв. ред. Е. Ф. Серебренникова]. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2018. – С. 272-279).

2. Вариативность перевода - 1. В ПЯ существуют несколько вариантов для передачи одного и того же значения. 2. Выявление нескольких знаков (или структур), которые регулярно используются при воспроизведении содержания определенной единицы оригинала. 3. В теории закономерных соответствий один из возможных вариантов перевода единицы исходного текста, обусловленных контекстом. (Толковый переводоведческий словарь. — 3-е изд., перераб. — М.: Флинта: Наука, 2003. С. 28)

8.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

Тест: дайте определение следующих терминов: гипоним , окказиональное соответствие, полное соответствие

Передайте российские реалии на иностранном языке: ОАО «Афанасий Пиво», «Заволжский район»

Установите соответствия между буквами кириллического и латинского алфавита в соответствии с ГОСТ 7.79-2000

Ш
Я
Щ
Ц

Ваша компания рассылает каталог новых товаров зарубежным партнерам. Подготовьте перевод сопроводительного письма.

Дополните недостающие термины:

1. _____ – это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

2. Элемент реальной действительности, отражаемый в знаках языка, – _____.

3. _____ – обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков.

...

23. Мотив, намерение, цель, условия, внутреннее психологическое состояние соединяются в сознании человека в единую нерасчлененную структуру, которая называется _____.

24. В предложении различают две части: предмет сообщения (_____)

25. и сообщаемое об этом предмете (_____).

Продолжите высказывания (возможны несколько вариантов ответа)

1. К грамматическим трансформациям следует в первую очередь отнести

a. перестройку предложения (изменение его структуры);

b. замену переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы;

c. избежание буквализмов и необходимость соблюдения норм языка перевода;

d. замены синтаксического и морфологического порядка.

8.3. Требования к рейтинг-контролю

Семестр 5

5-й семестр – зачет

На текущий контроль учебной работы студента отводится 100 баллов (из 100). В каждом модуле студент может получить по 50 баллов. Для получения зачёта по дисциплине студент должен набрать не менее 40 баллов за семестр.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на основе оценивания следующих заданий:

• написание терминологических диктантов, ответы на семинарах, выполнение письменных переводных заданий, подготовка реферата

В случае, если студент не набирает 40 баллов в рамках текущей аттестации, он сдает зачет. Задания, выносимые на зачет, оцениваются в 40 баллов. На зачете студент должен дать определения нескольких ключевых понятий дисциплины, устно ответить на теоретические вопросы вопросы, выполнить перевод с листа.

Семестр 6

6-й семестр – экзамен

На текущий контроль учебной работы студента отводится 60 баллов (из 100), при этом за каждый модуль студент может получить по 30 баллов.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на основе оценивания следующих заданий:

• написание терминологических диктантов, ответы на семинарах, выполнение письменных переводных заданий

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рекомендуемая литература

Основная

Шифр	Литература
Л.1.1	Гарбовский, Теория перевода, Москва: Юрайт, 2024, ISBN: 978-5-534-07251-8, URL: https://urait.ru/bcode/536077
Л.1.2	Илюшкина М. Ю., Теория перевода: основные понятия и проблемы, Москва: ФЛИНТА, 2017, ISBN: 978-5-9765-2634-1, URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153
Л.1.3	Львова, Учебно-методический комплекс по дисциплине "Переводоведение", Тверь, 2012, ISBN: , URL: http://texts.lib.tversu.ru/texts2/05023umk.pdf

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Электронная образовательная среда ТвГУ: lms.tversu.ru

Перечень программного обеспечения

1	Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows
2	Adobe Acrobat Reader
3	Google Chrome
4	WinDjView
5	ABBYY Lingvo x5
6	OpenOffice
7	VLC media player
8	Foxit Reader

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1	ЭБС «ZNANIUM.COM»
2	ЭБС «ЮРАИТ»
3	ЭБС IPRbooks
4	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
5	ЭБС «Лань»
6	ЭБС BOOK.ru
7	ЭБС ТвГУ
8	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (подписка на журналы)

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Аудит-я	Оборудование
2-206	комплект учебной мебели, компьютер, мультимедийный комплект учебного класса (вариант № 2), проектор, переносной ноутбук, экран настенный, тумба
2-405	комплект учебной мебели, дубликатор, компьютеры, листоподборщик, фальцовщик, коммутатор
2-303	комплект учебной мебели, переносной ноутбук, проектор, телевизор
2-310	комплект учебной мебели, DVD плеер, мультимедийный комплект учебного класса (вариант № 2), проектор, доска интерактивная, телевизор

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации по выполнению творческих работ
(написание эссе)

Эссе студента – это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем (тема может быть предложена и студентом, но обязательно должна быть согласована с преподавателем). Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. Писать эссе чрезвычайно полезно, поскольку это позволяет автору научиться четко и грамотно формулировать мысли, структурировать информацию, использовать основные категории анализа, выделять причинно-следственные связи, иллюстрировать понятия соответствующими примерами, аргументировать свои выводы; овладеть научным стилем речи.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться. В некоторых случаях это может быть анализ имеющихся статистических данных по изучаемой проблеме, анализ материалов из средств массовой информации, подробный разбор предложенной задачи и т.д.

Методические рекомендации по написанию проектных работ

Проектная работа является видом учебной и научно-исследовательской работы студентов. Проектная работа представляет собой самостоятельно выполненное студентом исследование по определенной теме. Проектная работа должна показать, насколько глубоко студент овладел умением пользоваться научной литературой, критически и творчески подходить к избранной теме. Таким образом, можно выделить следующие задачи проектной работы: а) находить нужную литературу и обрабатывать ее (прежде всего, обнаруживать в публикациях важные идеи и фиксировать их: конспектировать или реферировать); б) сопоставлять различные точки зрения на конкретную проблему и осуществлять выбор какой -либо точки зрения; в) собирать фактический материал и осуществлять его классификацию; г) письменно излагать идеи, выявленные в результате знакомства с фактическим материалом и научной литературой по предмету; е) осуществлять общее оформление работы: выделять в ней разделы и параграфы, употреблять цитаты и делать ссылки на имеющиеся публикации, составлять библиографию.

Методические рекомендации по подготовке презентации

Презентация - официальное представление заинтересованной аудитории некоторой еще неизвестной или малоизвестной продукции.

Структура презентации

1 Вступление

1. Поздоровайтесь и представьтесь.

2. Назовите тему сообщения.

3. Поясните, почему именно вы представляете данную тему.

4. Подчеркните выгоды, которые получит аудитория, выслушав вас.

5. Представьте план вашего выступления.

6. Скажите, когда вы будете готовы отвечать на вопросы.

7. Начинайте с пункта 1 вашего плана.

II. Основная часть (этот цикл может повторяться несколько раз в зависимости от количества ключевых идей)

1. Опишите ситуацию/проблему.

2. Сформулируйте ключевую идею № 1 (2, 3...).

3. Скажите о том, что это даст вашей аудитории (выгода).

4. 4.Приведите доказательства (примеры, статистику...)..

5. Суммируйте ключевую идею и выгоду в одном предложении.

6. Переходите к следующей идее или к заключению.

III. Заключение

1. Скажите о том, что вы переходите к заключительной части.

2. Суммируйте ключевые идеи.

3. С уверенностью и оптимизмом говорите о будущем.

4. Поблагодарите аудиторию за внимание.

5. Предложите контактную информацию.

6. Переходите к ответам на вопросы.

На презентации присутствующие лучше запомнят, если вы:

• начнете свою речь с главных моментов, а потом повторите их в конце;

• используете какой-нибудь необычный прием;

• свяжете новую для аудитории информацию с тем, что вашим слушателям наверняка хорошо известно, то есть откроете «нужный файл» в их памяти;

• включите в свою речь регулярное повторение основных вопросов;

• будете говорить с воодушевлением и заразите слушателей своим энтузиазмом;

• будете обращаться к аудитории с вопросами, в том числе и риторическими;

• заранее приготовитесь к возможным вопросам и продумаете формулировку ответов;

• заканчивая речь, вкратце повторите ее основные моменты.